Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech faraon (to) zrobi\* – i niech ustanowi namiestników nad ziemią i odkłada piątą część plonów\*\* w ziemi egipskiej przez siedem lat obfitości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech mu następnie zleci, by ustanowił niezwłocznie namiestników nad krajem. Niech każe odkładać piątą część plonów zebranych w ziemi egipskiej przez siedem lat obfitości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech faraon tak postąpi i ustanowi urzędników nad ziemią, i zbierze piątą część *plonów* ziemi Egiptu przez *te* siedem lat obfitości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech tak uczyni Farao, a postanowi urzędniki nad ziemią i zbierze piątą część urodzajów ziemi Egipskiej przez te siedem lat obfitych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który niech postanowi urzędniki po wszytkich krainach a piątą część urodzaju przez siedm lat żyznych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech faraon tak ustanowi nadzorców, by zebrać piątą część urodzajów w Egipcie podczas siedmiu lat obfitości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech faraon działa i niech ustanowi namiestników nad krajem i zbiera piątą część urodzajów w ziemi egipskiej przez siedem lat obfitości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech faraon to zrobi i niech ustanowi przełożonych nad krajem, i niech w ciągu siedmiu dostatnich lat zbiera piątą część plonów w ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech faraon ustanowi nadzorców nad Egiptem i zgromadzi piątą część zbiorów podczas siedmiu lat obfitości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech faraon ponadto wyznaczy nadzorców nad tą ziemią i [gromadzi] piątą część [zbiorów] z ziemi egipskiej przez siedem lat obfitości! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech faraon sprawi, aby wyznaczono urzędników nad krajem i przygotuje ziemię egipską podczas siedmiu lat obfitości.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай зробить Фараон і настановить на землі місцевих старшин, і хай зберуть пяту часть усього урожаю єгипетської землі за сімох років достатку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech też faraon zarządzi, aby ustanowił nadzorców nad ziemią i w siedmiu latach obfitości zbierał piątą część urodzajów ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech faraon działa i ustanowi nadzorców nad tą ziemią, i w ciągu siedmiu lat obfitości zbierze piątą część z ziemi egipskiej. |

1. 1) W PS jus. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i odkłada piątą część plonów, וְחִּמֵׁש (wechimmesz), pod. G: καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς : i niech zorganizuje, <x>10 41:34</x>L. [↑](#footnote-ref-3)